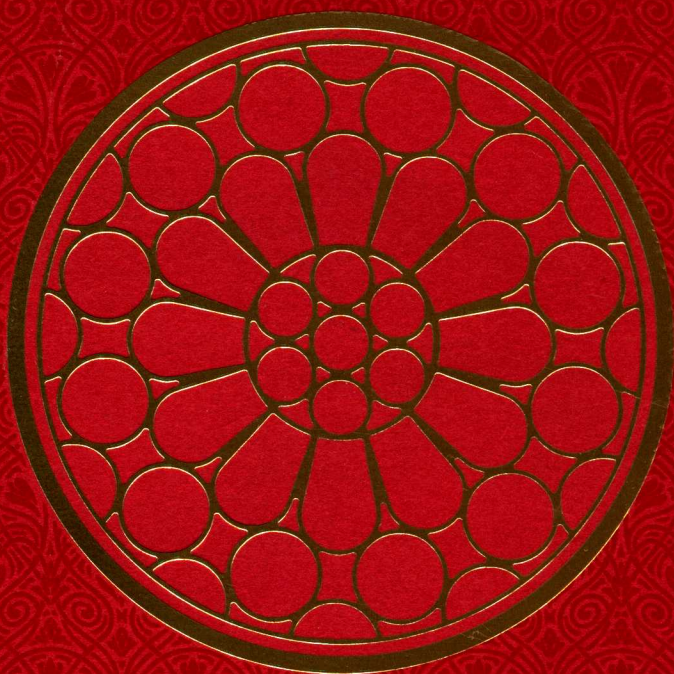




The History of England

Thomas Macaulay

麦考莱英国史



[英] 托马斯·麦考莱 著

周旭 包超 译



时代出版传媒股份有限公司
北京时代华文书局

麦考莱英国史



[英] 托马斯·麦考莱 著

周旭 赵超 译

北京时代华文书局

THE
HISTORY OF ENGLAND

FROM THE
ACCESSION OF JAMES II.

BY
THOMAS BABINGTON MACAULAY.

VOL. III.

PHILADELPHIA
PORTER & COATES

图书在版编目 (CIP) 数据

麦考莱英国史. 第3卷 / (英) 麦考莱著; 周旭等译. -- 北京: 北京时代华文书局, 2014.12
(时代史学经典)

ISBN 978-7-80769-330-7

I. ①麦… II. ①麦… ②周… III. ①英国—历史—通俗读物 IV. ① K561.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 298010 号

时代史学经典

麦考莱英国史·第3卷

著 者 | 【英】托马斯·麦考莱
译 者 | 周 旭 赵 超

出 版 人 | 田海明 朱智润
选题策划 | 武 学
责任编辑 | 武 学 张艳玲
装帧设计 | 未 氓 赵芝英
责任印制 | 范玉洁 訾 敬
营销推广 | 赵秀彦 陶源源

出版发行 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

北京时代华文书局 <http://www.bjsdsj.com.cn>

北京市东城区安定门外大街 136 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 64267397

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 010-89591957

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 695×995mm 1/16

印 张 | 28.5

字 数 | 396 千字

版 次 | 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-80769-330-7

定 价 | 68.00 元

版权所有, 侵权必究



The History of England

Thomas Macaulay



托马斯·麦考莱

目 录

第十一章

威廉和玛丽在伦敦登基 /1 英伦三岛和荷兰举国欢庆 /1 神职人员和军队的不满 /3 公众的反应 /4 托利党人的情绪 /5 辉格党人的倾向 /8 内阁的安排 /9 威廉亲自主管外交事务 /9 丹比 /11 哈利法克斯 /11 诺丁汉 /13 什鲁斯伯里 /13 海军部, 财政部, 掌玺大臣 /15 法官 /15 王室官员 /16 其他职务 /18 政党会议改组为议会 /19 两院议员被要求宣誓效忠 /22 税收问题 /23 废除炉捐 /25 对荷兰的补偿 /26 伊普斯维奇兵变 /27 《叛乱法案》首次出台 /31 废除《人身保护法》/32 不得人心的威廉 /33 民心所向的玛丽 /35 王宫从白厅迁到汉普顿宫 /37 肯辛顿王宫 /39 威廉的荷兰近臣 /39 弊政横生 /41 公职人员相互倾轧 /42 外交部 /45 宗教领域的分歧 /46 高教会派 /47 低教会派 /47 威廉对教政体制的看法, 伯内特, 索尔兹伯里的主教 /50 诺丁汉对教政体制的看法 /53 《容忍法案》/54 《和解法案》/60 关于效忠宣誓的法案 /67 关于加冕宣誓的法案 /72 加冕典礼 /78 大肆封赏 /83 反法同盟 /83 巴拉丁领地付之一炬 /84 对法战争拉开序幕 /87

第十二章

光荣革命时期的爱尔兰, 权力掌握在天主教徒手中 /89 天主教徒手握军权 /91 英格兰人和爱尔兰人之间的仇恨 /92 英格兰人的恐慌 /93 肯梅尔镇的历史 /94 恩尼斯基

2 英国史(Ⅲ)

林 /97 伦敦德里 /98 伦敦德里关闭城门 /100 蒙特乔伊坐镇阿尔斯特 /101 威廉和泰尔孔内尔谈判 /103 威廉征求坦普尔的意见 /104 理查德·汉密尔顿带着他的誓言来到爱尔兰 /106 泰尔孔内尔派蒙特乔伊和赖斯前往法国,号召爱尔兰民众拿起武器 /106 荒凉的爱尔兰 /108 南部的新教徒无力抵抗 /109 恩尼斯基林和伦敦德里依旧坚守,理查德·汉密尔顿随军来到阿尔斯特 /112 詹姆斯决定前往爱尔兰 /114 路易十四为詹姆斯提供的帮助 /115 路易十四派遣阿沃伯爵陪同詹姆斯前往爱尔兰 /117 詹姆斯在金赛尔港登陆,前往科克 /118 詹姆斯从科克前往都柏林 /120 英格兰公众的不满 /122 爱尔兰古堡的内讧 /123 詹姆斯决定前往阿尔斯特 /127 伦敦德里的陷落指日可待 /130 来自英格兰的救援物品,兰迪的背叛 /132 伦敦德里的民众决心抵抗到底,他们的个性,伦敦德里被围 /133 围攻变成了封锁 /138 班特里湾的军事冲突 /140 詹姆斯在都柏林召集议会 /141 一项《容忍法案》获得通过 /145 没收新教徒财产的法案获得通过 /146 基础货币 /150 《剥夺公权法案》 /151 詹姆斯命令议会休会 /154 迫害爱尔兰新教徒 /154 爱尔兰传来的消息在英格兰引发的轰动 /156 恩尼斯基林人的行动 /159 伦敦德里的惨状 /160 科克率领远征军到达福伊尔河 /160 罗森的暴行 /161 伦敦德里的饥荒已经惨不忍睹 /163 袭击拦河坝 /165 伦敦德里解围 /166 恩尼斯基林人面临的困境 /169 牛顿·巴特勒战役 /171 爱尔兰军队的惊恐 /172

第十三章

苏格兰的革命风暴比英格兰更为猛烈 /173 议会选举 /174 国教牧师遭洗劫 /175 爱丁堡的形势 /177 英格兰和苏格兰的联合提上日程 /180 英格兰低教会派成员希望苏格兰保留主教制度 /182 威廉对苏格兰教会政府的态度 /182 苏格兰各宗教派别的力量对比 /183 威廉致信苏格兰议会,威廉对其在苏格兰的代理人所下的指示 /184 达尔林普尔家族 /185 梅尔维尔 /187 詹姆斯二世在苏格兰的代理人敦提和巴尔卡雷斯 /188 汉密尔顿当选议会主席,选举委员会 /192 爱丁堡调兵遣将 /193 敦提受到长老会誓约派的威胁 /194 詹姆斯致信议会 /195 詹姆斯的信件产生的影响 /196 敦提逃跑 /197 议会陷入骚乱 /198 成立委员会商讨政府计划 /199 委员会提出的解决措施 /201 威廉和玛丽宣布《权利主张法》,废除主教制度 /202 酷刑 /204 威廉和玛丽接受苏格兰的王位 /205 长老会誓约派的不满 /205 苏格兰的政府安排,汉密尔顿,克劳福

德 /207 达尔林普尔家族, 洛克哈特, 蒙哥马利 /208 梅尔维尔, 卡斯泰尔斯 /209 小集团的形成, 阿南代尔, 罗斯 /210 休谟, 萨尔托恩的弗莱彻 /210 高地战争爆发, 苏格兰高地概述 /213 苏格兰高地的詹姆斯二世党人的特征 /221 嫉妒坎贝尔家族在高地地区的权势 /222 斯图尔特家族, 麦克纳顿家族, 麦克莱恩家族 /224 卡梅伦家族, 罗切尔 /225 麦克唐纳家族 /227 麦克唐纳家族和麦金托什部落的仇恨, 因维纳斯 /228 因维纳斯受到麦克唐纳·凯伯奇的威胁 /229 敦提现身凯伯奇的军营 /232 敌视坎贝尔家族的部落叛乱 /233 塔比特给政府的建议 /235 高地地区无关紧要的战役 /237 高地人的军事特征 /237 高地人军队的内讧 /238 敦提向詹姆斯求援, 高地地区的战役暂时告一段落 /242 长老会誓约派成员不想为威廉而战 /243 苏格兰步兵团成立 /243 爱丁堡古堡被攻陷 /245 议会在爱丁堡召开, 小集团的优势 /246 阿瑟尔遇到的麻烦 /249 高地地区战火重燃 /254 敦提之死 /257 麦凯撤退 /258 奇里克朗基战役的影响, 苏格兰议会休会 /259 高地人的军队得到巩固 /262 圣约翰斯通的小冲突 /263 高地人军队的混乱 /264 苏格兰内阁无视麦凯的意见, 苏格兰步兵团戍守邓凯尔德 /265 高地人袭击苏格兰步兵团, 惨遭失败 /266 高地人军队解散 /267 小集团的阴谋, 低地地区概述 /268

第十四章

苏格兰议会的辩论 /269 撤销剥夺拉塞尔公爵公民权的法案 /270 撤销其他剥夺公民权的法案, 塞缪尔·约翰逊的案件 /271 德文希尔和奥茨的案件 /272 《权利法案》/279 《赦免法案》引发的争论 /282 杰弗里斯临终前的日子 /283 辉格党对威廉的不满 /287 豪肆无忌惮的行动, 对卡马森的攻击 /288 对哈利法克斯的攻击 /289 准备远征爱尔兰 /291 朔姆贝格 /292 议会休会, 爱尔兰的形势, 阿沃的建议 /294 梅尔福特被免职, 朔姆贝格在阿尔斯特登陆 /297 攻占克里克弗格斯, 朔姆贝格进军伦斯特 /298 英格兰军队和爱尔兰军队正面遭遇, 朔姆贝格拒绝出战 /299 英格兰军需部的欺诈 /300 英格兰军队中的法国士兵的背叛 /301 瘟疫在英格兰军队中蔓延 /302 英格兰和爱尔兰军队进入冬季营地 /304 对于朔姆贝格行动的诸多评价 /305 海军事务 /306 托灵顿的为政不善 /307 欧陆事务 /308 瓦尔库尔战役, 马尔伯勒受到的责难 /310 英诺森十一世去世, 亚历山大八世登基 /311 国教神职人员在宣誓效忠问题上的分歧 /312 支持宣

誓效忠的理由 /312 反对宣誓效忠的理由 /315 大部分神职人员宣誓效忠 /319 拒绝宣誓效忠的人,肯 /320 莱斯利 /323 夏洛克 /323 希克斯 /324 科利尔 /325 多德维尔 /326 凯特尔维尔和菲茨威廉 /327 拒绝宣誓效忠的神职人员的共性 /328 《和解法案》/329 蒂洛森 /331 成立宗教委员会 /332 委员会的行动 /333 坎特伯雷教士会议,神职人员的倾向 /337 神职人员对威廉的不满 /338 苏格兰长老会派的行为引发神职人员对非国教新教徒的愤恨 /340 教士会议的组成 /343 选举教士会议成员 /343 宗教职务的授予 /343 康普顿的不满 /344 教士会议的召集 /345 高教会派成员占据了教士会议下院的大部分席位 /346 教士会议两院的分歧 /347 教士会议下院陷入瘫痪 /348 教士会议休会 /349

第十五章

议会开会,哈利法克斯退休 /351 《权利法案》获得通过 /352 对海军部滥用职权的质询 /354 对爱尔兰战争的质询 /354 沃克在英格兰引发的反应 /356 埃德蒙·勒德洛 /358 辉格党人的暴行 /361 弹劾 /361 谋杀委员会 /362 约翰·汉普顿的怨恨 /364 关于特许状的法案 /366 《赦免法案》引发的争论 /370 罗伯特·索耶的案件 /371 威廉决定返回荷兰 /375 他改变主意,辉格党反对威廉前往爱尔兰 /375 威廉命令议会休会 /376 托利党人的欢乐 /377 议会解散,普选开始 /378 行政部门的变化 /380 卡马顿任首席行政官 /380 约翰·劳瑟 /382 英格兰议会贪腐的兴起和发展 /383 约翰·特雷弗 /387 戈多尔芬辞职 /388 海军部的变动 /388 官员任命的变动 /389 辉格党人的情绪,部分辉格党人和圣日耳曼的交易,什鲁斯伯里和弗格森 /392 詹姆斯二世党人的希冀 /393 新议会召开会议,税收安排 /393 为丹麦公主提供的专款 /396 宣布上届议会通过的法律,有效的法案 /401 伦敦官员任命的变动引发的争论 /403 《归正宣誓法案》/404 《大赦令》/407 议会休会,准备第一次爱尔兰战争 /410 詹姆斯在爱尔兰的统治 /411 法国援助部队前往爱尔兰 /412 英格兰詹姆斯二世党人的计划,克拉伦登,艾尔斯伯里和达特茅斯 /415 佩恩 /416 普列斯顿 /416 富勒背叛了詹姆斯二世党人 /417 克罗内被捕 /419 威廉面临的难题 /420 什鲁斯伯里的行动 /421 九人委员会 /423 克拉伦登的行为 /424 佩恩被关进监狱 /425 威廉和伯内特的谈话,威廉前往爱尔兰 /425 对克罗内的审判 /426 暴乱和入侵的危险,图维尔的舰队进入英吉利海峡 /428 逮捕嫌疑犯 /429 托灵顿奉命和图维尔作战 /429 比奇角战役 /431 伦敦的警戒,弗勒吕斯战役,民族精神 /432 什鲁斯伯里的行动 /435

第十一章

光荣革命落下了帷幕，议会的法令在全国得以推行，在整整五十年的时间内，伦敦为了争取公民自由和进行宗教改革而动荡不安，如今，他们终于宣誓效忠于一位新的君主。嘉德纹章院长在白厅的窗户下面发布了公告，随后他便快马加鞭从斯特兰德赶往坦普尔栏门，两院议长哈利法克斯和波尔斯手持权杖紧随其后，贵族和缙绅的大队马车也浩浩荡荡地赶来，伦敦的地方法官打开城门迎接这支队伍的到来。四个民兵团在拉德门山、圣保罗大教堂和齐普赛街严阵以待，大街上观者如市，就连戏院包厢和屋顶上也是人山人海，从威斯敏斯特大教堂到伦敦塔都变成了一片欢乐的海洋，人们敲锣打鼓来表达他们对公告的支持，伦敦交易所前也是掌声雷动。

夜幕降临，从怀特查佩尔到皮卡迪利大街都灯火通明，伦敦俨然变成了一座不夜城。宫殿的大厅也对外开放，里面挤满了衣着华丽的朝臣，他们都迫不及待地想要亲吻国王和王后的双手，借此表示他们对王室的忠诚。辉格党人也聚集在那里，为来之不易的胜利和人山人海的场面而激动不已，如果其中有人在欢乐之余还有些许怨恨的话，那也无可厚非。那些在暗无天日的岁月中被伤得体无完肤的人都缺席了这次盛会，拉塞尔夫人的朋友们都聚集在白厅的走廊内，但她却坚持留在寓所中思念着自己的丈夫，如果他还在世的话，一定不会参加这场盛典。她的女儿在数月之前下嫁卡文迪什公爵，她的婆婆——德文郡

的伯爵夫人带着她前往王宫觐见国王夫妇。在现存的信件中，这位少妇用欢快的笔触记录了民众的欢呼、大街上的篝火、接见厅中如潮的人群以及玛丽的美貌，在她的描述下，威廉由一个威严的人变成了一个温文尔雅、礼贤下士之人。其中最有趣的章节描述了当这个孤苦无依的女孩看到自己的杀父仇人受到应有的惩罚时，不禁喜极而泣的场景^①。

其他郡县也纷纷效仿伦敦，在随后的三个星期里，各地的报纸都用大篇幅的文字报道了喜悦的人群、成群结队的缙绅和自耕农、身着红色官服的治安官和执行官、热情地挥舞着橘红色旗帜和缎带的新教徒、灯火通明的街道、火光映天的篝火、欢迎仪式、音乐、舞会、晚宴，以及到处流淌着麦芽酒和葡萄酒的沟渠^②。

喜出望外的是荷兰的民众，当他们得知自己的首席执政登上英国的王位时，他们几乎欣喜若狂。在他即位的当天，他就致信荷兰议会，表示虽然他的地位有了翻天覆地的变化，但他对故土的热忱始终如一，他希望自己获得的威严可以更为有效地履行旧有的职责。荷兰反对奥兰治王室的政党主张实行寡头政治，这和加尔文的理论格格不入，他们私下里认为威廉应该辞去荷兰总督的职务，但荷兰民众都为自己同胞的成功和才能感到无比自豪，这样的主张自然在民众的欢呼声中不了了之。荷兰设立了一个意在感恩的节日，在这一天，北部七省公众狂欢的费用主要来自于自愿捐献，每个阶层都会慷慨解囊。国内最贫困潦倒的民众也会帮忙建造一座小型的凯旋门，或者提供一些点燃篝火的莎草，就连遭到沉重打击的法国胡格诺教徒也会用他们的手艺为节日添彩，其中一个技艺就是制作烟火。如今，为了庆祝他们的信仰获得胜利，他们制作的烟火点亮

① 参阅卡文迪什夫人致西尔维娅的信件。像那个年代大部分聪慧的女孩一样，卡文迪什夫人的脑海中萦绕着斯屈代里的冒险故事。在她的通信集中，她将自己想象成多琳达，她的表妹简·阿灵顿是西尔维娅，威廉是奥曼佐，玛丽则是菲尼克萨娜。《伦敦公报》，1689年2月14日；另可参阅勒特雷尔的日记。

② 参阅1689年2月和3月的《伦敦公报》；另可参阅勒特雷尔的日记。

了阿姆斯特丹的河渠，像星星一样在天空绽放，绚烂无比^①。

在那些肤浅的观察者眼中，威廉似乎是当时最值得羡慕的人，但实际上，他却是最紧张难过的人。他深知万里长征才迈开了第一步，他将面临许多无法预知的困难，即便那个看起来无比光明的开始也笼罩着黑暗的阴霾，许多迹象表明困难和动荡将会接踵而至。

新政府的就职典礼虽然举国欢庆，但显而易见的是，两个重要的阶层并没有参与民众举行的各种欢庆仪式，国王和王后发布的公告张贴在市场的十字架上，但在围观的群众中，却见不到一个士兵或牧师的身影。光荣革命严重伤害了牧师和士兵的职业自豪感，国教的神学家们奉行不抵抗主义，那是他们引以为傲的标签，是他们乐此不疲的话题，我们从他们流传下来的演讲稿中可以看出，他们对这条理论的服从绝不亚于三位一体和救赎理论^②。他们的政治信条经过了严峻的考验，但在很短的时间里，一部分人却发生了动摇。詹姆斯二世的暴政以及由暴政引发的不满情绪已经不复存在，在过去二十八年的时间里，无论是在殉教者纪念地里，还是在王政复辟的纪念地里，教区的牧师们总会孜孜不倦地向信众们灌输不抵抗信念，他们自然不会参加任何旨在庆祝战胜这一信念的盛会。

士兵们对这个结果也是牢骚满腹，实际上，他们憎恨天主教，对那位被驱逐的国王也毫无忠诚可言，但他们敏锐地觉察到，在那场决定国家命运的短暂选战中，他们被无情地忽视了。一支从未挥舞过英格兰皇家旗帜作战的正规军，却在侵略者面前仓皇而逃，未做任何抵抗便俯首称臣。在风雨飘摇的岁月中，这支百万雄师毫无作为，他们既没有能力将威廉拒之门外，也没有为威廉的登基充当马前卒。比起这些头戴羽毛帽、身着绣花衣、骑着高头大马，经常在海

① 瓦格纳，他引述了1689年3月2日的情况，《伦敦公报》，1689年4月11日。

② 比塞特，《近代的宗教狂热》，1710年。一位曾在威斯敏斯特私立学校接受教育的著者声称：“我经常听到关于悔改、信仰和圣灵复活的布道，或者听到其中之一。”因此“很难说是耶稣或查理一世经常提到或赞美这三种理论”。

德公园接受人们敬仰的皇家卫队来说，那些零零散散地跟随在洛夫莱斯和德拉米尔的队伍后面，骑着老马、挥舞着草叉的小丑在光荣革命中发挥了更为显著的作用。外来势力的嘲讽让他们更加羞愧难当，这些嘲讽并不会随着一道命令或严厉的惩罚而消逝于无形^①。在这种情况下，在全国数个地区，某些勇敢亢奋之人甚至用惊世骇俗的方式表达着他们的愤怒。一个驻扎在赛伦塞斯特的军队点燃了篝火，高声呼喊詹姆斯二世万岁，举杯诅咒他的女儿和女婿，普利茅斯的军队打破了康沃尔郡的欢乐氛围，大家闹得不可开交，一个人在混乱中不幸丧生^②。

甚至最粗心大意的人都注意到牧师和士兵们愤怒的情绪，因为牧师和士兵在服饰上和其他阶层有着天壤之别，一位激进的辉格党下院议员曾说：“黑衣服和红衣服将是这个国家的灾难！”^③但牢骚满腹的并不仅仅是士兵和牧师，人们本来兴高采烈地想要在圣诞节恭迎威廉登陆英格兰，但由于某些人的反对，不得不推迟到1月底。这位新登基的国王在名声和运气到达巅峰之际就已经预料到接下来公众的反应，实际上，公众的反应完全在明眼人的预料之中。因为就像四季变换和信风轮回的自然规律一样，公众的反应也完全有迹可循。人们总是习惯夸大面临的危险而低估有利的条件，过分执着于未达到的目标，而对已得到的东西不加珍惜，无论是乐观还是悲观的哲学家都注意到了民众的这种倾向，贺拉斯、帕斯卡、伏尔泰和约翰逊都对这个话题津津乐道，历史上记载的革命和反革命都可归因于此，对国家的命运产生了深远的影响。根据历史的记载，距离首次大规模的民族解放已经过去一百代人的时间了，我们从古书中得知，先人们在残酷的压榨下艰难地生存，在工头的剥削下度日，身无长物、陷入了悲惨的境地，于是怨天尤人，希望自己的遭遇能够感动上天。奴隶们做梦

① 《巴黎公报》，1689年1月26日和2月5日；《奥兰治公报》，伦敦，1689年1月10日。

② 格雷的辩论，豪的演讲，1689年2月26日；博斯科恩的演讲，3月1日；勒特雷尔的日记，2月23日—27日。

③ 格雷的辩论，1689年2月26日。

都希望获得自由，当获得解放的那一刻，他们手舞足蹈地唱起了感激和胜利之歌，但未过多久，他们又对奴隶制度充满了怀念，纷纷咒骂那些将他们解放的人，认为他诱骗他们放弃了舒适房屋中的可口饭菜，但如今，他们看不到任何流着蜂蜜和牛奶的土地，从那时起，任何历史学家的记述都是在重复摩西的历史，现在的片刻欢愉就像是他们到达红海岸边，不久之后，米利巴泉边就谣言四起^①。最公平合理的革命必然伴随着同样的痛苦，对于那些从未经受任何考验和过于乐观的人来说，任何公正合理的革命都不会完全达到他们的预期。现在即便是最明智的人也过分渲染革命造成的痛苦，而对革命消除的苦难只字不提，因为人们正在感受这次革命引发的困难，而渐渐淡忘了革命消除的苦难。

这就是目前英国的真实写照，如果公众习惯了寒冷的天气，将其带入一个炎热的气候中，他们就会火冒三丈、难于取悦，对环境抱怨不休，对他们近来拥护的人心生不满。两大政党之间的休战告一段落，半个多世纪以来的冲突和所作所为全部涌上心头，他们因为共同的危险而在短短几个月中通力合作，但现在危险解除了，他们之间的合作也随之破裂，旧有的嫌隙重新主导了他们的关系。

在詹姆斯统治的末期，相比于辉格党，托利党对他的厌恶有过之而无不及，这也并非毫无缘由，因为对于辉格党来说，詹姆斯自始至终都是一个敌人；而对于托利党而言，他却是一个言而无信、忘恩负义的朋友。在他无法无天的统治时期，原来保王党人对他的感情似乎都已经消磨殆尽，但由于他现在的不幸遭遇，这些感情又有了复苏的迹象。那些在12月份为奥兰治亲王和自由议会浴血奋战的贵族和缙绅们，在短短两个月之内就心生异念，他们认为自己被诱骗，轻信了威廉的许诺，他们曾对他的公正无私赞不绝口，但如今他已然不再

① 流行于威廉三世时期的小册子以及那时的布道经常会引用这个比喻。他们拙劣地模仿《押沙龙与阿齐托菲尔》，将威廉比作摩西；那么我认为，可以将不愿意宣誓效忠的主教巴兰、德莱顿和菲利亚斯·什鲁斯伯里比作科拉、大坍和亚比兰。

具备这种品质。他们想要温和地告诫詹姆斯二世，为了他自身的利益，他也应该惩戒那些让他误入歧途的叛徒和耶稣会士，为国内的宗教和公民组织赢得一道安全屏障，但他们并不想罢黜他的王位，将他驱逐出境。虽然他在施政过程中有诸多不善，但尚有理由为他辩解，在他幼年时期，一群被新教徒视为耻辱的暴民就将他驱逐出境，导致他在奉罗马天主教为国教的国家度过了少年时期，难道他被天主教的理论所迷惑不是无可厚非的吗？他曾遭到无情的迫害和中伤，他的性情比想象中更为暴虐严苛，如今那些想让他名誉扫地、剥夺他继承权的人落到他的手中，难道他不应该恩威并施吗？他曾经受到无端的指控，如今他想非法剥夺其女儿的继承权，改而扶植一个来历不明的男孩儿，这样做的依据何在？只有在极少数的情况下，这些行为才会归于偶然或和他的性格相契合的鲁莽行径。难道仅凭英国民众宣布他们的国王因为这种卑鄙可耻的欺诈行为而不可饶恕，国家的司法就可以不加任何取证，将这个男孩儿置于死地吗？他的确铸成大错，圆颅党人曾对他一味逢迎，致使他在豁免权问题上固执己见，现在清算他的顾问和班底犯下的错误也是理所当然的事情。宪法的基本原则早已规定：国王永远不会犯错，如果在他统治期间出现任何错误，他的顾问和班底就要对此负责。这条原则对于我们的政体至关重要，但现在的形势却和这条原则格格不入，那些谄媚者理应受到惩罚，但他们却逍遥法外；国王本不应受罚，但他却受到最严厉的惩处。当英国的骑士和曾在珀鲁特麾下冲锋陷阵的士兵回想起他们的君主——历史悠久的王室继承人，曾经在白厅的万众注目下登上王位，现在却沦为乞丐，苦苦乞求别人的谅解，他们怎么会不心痛？他所遭受的苦难甚至超过了那些福泽无边的殉教徒，他的父亲被公开处死，他的儿子死于手足相残，即便他理应受到惩处，其他人也难辞其咎。难道他就应该受到惩处吗？难道一个郁郁寡欢的人不是比一个邪恶之人更加脆弱吗？难道他不具备一些德高望重的王族所拥有的高贵品质吗？虽然他天资平庸却一直勤于政事，他勤俭节约，勇气可嘉，亲自担任海军大臣一职，表现得可圈可点。在他的头脑没有完全被人左右之前，他被公认为是一个公正无私的人，在他误入歧途之前，他